

Communiqué No 742 du 26 octobre 1956

- 1 - La "Fée électricité" - Le Salon des Arts Ménagers de Genève présente pour la première fois en Suisse la "Fée EL", un des derniers nés de l'électronique, charmant robot mis au point en Belgique. (13 m.)
- 2 - Jeunesse sportive tessinoise - A la traditionnelle course d'orientation de l'I.P. du Tessin, les vainqueurs ont gagné le nouveau challenge que le Général Guisan a mis à la disposition de l'EFGS de Macolin. (20 m.)
- 3 - 10e anniversaire du Village Pestalozzi - Depuis 10 ans, le Village d'enfants créé à Trogen par Walter Robert Corti, avec l'aide de toute la population suisse, accueille des orphelins de guerre d'une dizaine de pays différents. Le CJS, grâce à ses archives, jette un regard sur le passé de ce village et fait revivre, dans une rapide rétrospective, le miracle de cette oeuvre humanitaire qui, du haut de sa colline dominant le Lac de Constance, donne au monde un exemple émouvant de fraternité européenne. (147 m.)

Titres etc. 9 m.

Métrage: 180 m.

---

Communiqué Nr. 742 vom 26. Oktober 1956

- 1 - Modernes Märchen - Die "Fee EL", ein aus Belgien stammender elektronischer Roboter, ist die Attraktion des 4. Salon des Arts ménagers" in Genf. (13 m)
- 2 - Sportliche Tessiner Jugend - Am Tessiner Orientierungslauf wurde der Siegerpatrouille zum ersten Mal der von General Guisan gestiftete Wanderpreis, der "Challenge General Guisan", übergeben. (20 m)
- 3 - 10 Jahre Kinderdorf Pestalozzi - Zum zehnjährigen Bestehen des von Walter Robert Corti mit Hilfe des ganzen Schweizervolkes ins Leben gerufenen Kinderdorfes für Kriegswaisen in Trogen zeigt die Schweizer Filmwochenschau mit Hilfe ihrer Archivaufnahmen die Entwicklung dieses Hilfswerkes, das auf begeisternde Art den Gedanken einer europäischen Gemeinschaft verwirklicht. (147 m)

Titel usw. 9 m

Länge: 180 m

---

Comunicato No 742 del 26 ottobre 1956

- 1 - La "fata elettricità" - Questo il nome di un grazioso automa nato nel Belgio ed esposto per la prima volta in Svizzera al "Salone delle arti domestiche" di Ginevra. (13 m)
- 2 - Corsa d'orientamento ticinese - In palio la challenge che il generale Guisan ha offerto alla SFGS di Macolin e che ha voluto andasse, per la prima volta, alla gara che il direttore dell'I.P. ticinese, Aldo Sartori, ha portato alla decima edizione. (20 m)
- 3 - I dieci anni del Villaggio Pestalozzi - Il Villaggio degli Orfani fondato a Trogen da Walter Robert Corti con l'aiuto del popolo svizzero, ospita tuttora ragazzi di nazioni diverse, e il suo ideale è rimasto quello dell'umanità intera: ideale di fraternità e d'intesa fra i popoli, vero miracolo di un'opera umanitaria di portata universale che rivive, grazie agli archivi del CGS, in una rapida e intensa retrospettiva. (147 m)

Didascalie ecc. 9 m

Metraggio: 180 m

---

1 - Modernes Märchen - Die Genfer Haushaltsausstellung hat eine Fee aus Belgien eingeladen: die Fee "EL". Sie stammt aus einer modernen Märchenwelt, der Elektronik, und ist einem verborgenen Oberzauberer untertan, der sie durch Radiowellen beherrscht. / Als selbständige Haushaltfee kommt "EL" also trotz ihrer berückenden Grazie noch nicht in Frage. /

2 - Sportliche Tessinerjugend - Zum zehnten Mal haben die unermüdeten Leiter des Tessiner Vorunterrichts den Tessiner Orientierungslauf organisiert, und dem geradezu nördlich bissigen Wetter zum Trotz kämpfen die Patrouillen mit südlichem Eifer. / Kameraden aus der deutschen und der französischen Schweiz machen mit, und die Einheimischen, die schon oft die ersten Plätze besetzt haben, strengen sich dieses Jahr besonders an: / Die Sieger in der Kategorie A erhalten dieses Jahr zum ersten Mal den "Challenge General Guisan", den neuen, vom General gestifteten Wanderpreis. Die glücklichen Gewinner sind die Neuenburger von der Patrouille "La Flèche" aus Coffrane. /

3 - 10 Jahre Kinderdorf Pestalozzi - Als die Geometer dieses Gelände bei Trogen im Kanton Appenzell ausmassen, / als die freiwilligen Helfer und die Arbeiter ans Werk gingen, um ein neues Dorf, das Kinderdorf Pestalozzi, zu bauen - da wurde Wirklichkeit, was wie ein kühner Traum begonnen hatte: / Ein Schweizerdorf entstand, das europäischen Kriegswaisen zur Heimat werden sollte. / Und es kamen die kleinen Franzosen, die Polen, die Oesterreicher, die Ungarn, die Hamburger, die Italiener, die Finnen, die Griechen, / und jedesmal war es ein Fest, wenn eine neue Kindermation in die Dorfgemeinschaft aufgenommen wurde. / Es kamen die ersten Adventsabende, und diese Kinder, denen der Krieg die Eltern geraubt und nichts als Furcht und Grauen beschert hatte, entdeckten das Geheimnis der einfachen Kinderfreuden, / lernten an das Wunder der Liebe glauben, fanden ihre alten Weihnachtslieder wieder. / Aber die kleinen Ungarn rief nach ihrer zweiten Dorfweihnacht ein Befehl in ihr Land zurück, / und auch die Polenkinder durften nicht länger in Trogen bleiben. / Aber das Leben im Dorf geht weiter. / In jedem Haus wohnen die Kinder einer Nation wie in einer grossen Familie. / Sie sprechen auch in Trogen die Sprache ihrer fernen Heimat. / Der Tischgemeinschaft stehen die Hauseltern vor, die auch die zu jedem Haus gehörende Schule führen. / Aber mag dem kleinen Rechner die Aufgabe schwer erscheinen - / der Dorfbuchhalter hat grössere Sorgen: Wer hilft ihm die Speisekammern füllen? 200 Kindern und ihren Erziehern muss der Tisch gedeckt werden. Dass es gelingt, ist wie ein Wunder: Freiwillige Spenden haben das Kinderdorf entstehen lassen, freiwillige Spenden erhalten es. / Auf die Hilfsbereitschaft des Schweizervolkes und der ausländischen Freunde dürfen die kleinen Kranken zählen - / wie die vierbeinigen Kameraden der Dorfkinder. / Das Dorf gedeiht: Im September 1950 beziehen, mit besonderer Wärme begrüsst, die ersten britischen Kinder ihr Haus. Und nachdem auch die Schweizerkinder eingezogen sind, wird im März 1952 das Gemeindehaus eingeweiht, wo die Vielfalt des nationenreichen Dorfes lebendig wird. / Nach der Tarentella der Italiener ist es an den Griechen, ihre Volkstänze zu zeigen. / Im November 1955 wird das vorläufig letzte Haus des Dorfes auf den Namen Coccinella, Glückskäfer, getauft. Hier werden schweizerische Schulklassen zu Gaste sein. / Im Herbst 1956 hat das Kinderdorf Pestalozzi in Trogen sein zehnjähriges Bestehen gefeiert. / Welch ein Freudentag ist das für den Gründer dieser europäischen Kinderföderation, den Schriftsteller Walter Robert Corti! / Der Dorfleiter, Arthur Bill, hat viele Gäste begrüsst, und die Kinder haben ein von Varena und Ernst Klug geschaffenes Spiel aufgeführt, in dem sie sich das "Tor der Welt" erbauen. / So erleben die Pestalozziker ihre Gemeinschaft: Sie öffnet ihnen, Vorurteile und Grenzen überwindend, das Tor in die Welt. /

\* \* \* \*

1 - La "Fée électricité" - Une fée a fait son apparition au Salon des arts ménagers à Genève, la fée EL. Cette fée moderne, qui a pris l'apparence d'une pin-up, est un robot commandé par ondes courtes. Ce robot, d'origine belge, unique au monde, comprend dix moteurs, une centaine de lampes et plusieurs milliers de contacts. / Ce qui manque à cette fée? La légèreté, elle pèse 230 kgs. /

2 - Jeunesse sportive tessinoise - Pour la dixième fois, les infatigables dirigeants tessinois de l'instruction préparatoire, ont organisé la course cantonale tessinoise d'orientation. Celle-ci s'est déroulée sous un temps que l'on pourrait qualifier de nordique, avec une fougue toute méridionale. / Les concurrents suisses-romands ou alémaniques, ainsi que leurs camarades tessinois, qui ont si souvent occupé la première place, luttent de concert pour remporter l'épreuve. / Le vainqueur en catégorie A, recevra le challenge du Général Guisan, offert pour la première fois cette année. Et c'est une patrouille neuchâteloise de Coffrane qui aura l'insigne honneur d'emporter le challenge. /

3 - 10e anniversaire du Village Pestalozzi - Un jour, des géomètres vinrent relever les mesures d'une colline près de Trogen, dans le canton d'Appenzell. / Puis, ce furent les premiers volontaires et les premiers ouvriers. Il s'agissait là d'une idée admirable qui prenait forme, le miracle du Village Pestalozzi qui se réalisait. / Une communauté venait de naître, une communauté qui devait accueillir des orphelins de guerre de diverses nations européennes. / Ce village d'enfants commença à être peuplé. Ce furent des petits français, des polonais, des autrichiens, des hongrois, des allemands, des italiens, des finlandais et des grecs. / Chaque arrivée était l'occasion d'une fête. Ce que les grands n'avaient pu faire, les petits le réalisaient: Une Europe harmonieuse et unie. / Tout cela peut-être, surtout même, parce que ces bambins, nés pendant une guerre cruelle, en avaient vécu toutes les horreurs et les terreurs. Et ce fut leur premier Noël, tendre et doux, sentant la bonne odeur de mandarines et de sapin brûlé, / Noël joyeux et simple, empreint d'affection, de sécurité qu'ils n'avaient jamais connus. / Peu après la seconde fête de Noël, passée au Village, les petits Hongrois s'en allèrent avec regret, réclamés par le gouvernement de Budapest. / Puis ce fut le départ sans retour des petits Polonais et de leurs maîtres. / Pourtant, la vie à Trogen doit continuer, de plus en plus intense. / Chaque nation possède sa maison particulière, où les petits vivent comme au sein d'une famille. / Ils ont gardé leurs coutumes et leur langage propre. / Ce ne sont plus des orphelins, car ils sont entourés par leurs nouveaux parents qui président à la table et à leur enseignement. / Si les petits comptes journaliers n'apparaissent pas trop ardues, / l'économe, lui, a de gros soucis. Qui peut l'aider à remplir le garde-manger? Comment fait-il pour garnir la table de plus de 200 enfants et de leurs éducateurs? Ce n'est qu'à force d'amour et de charité que le village a été créé, peut vivre et prospérer. Son avenir en dépend. / Aux contributions bénévoles du peuple suisse, s'ajoutent aujourd'hui celles de l'étranger. C'est essentiellement sur toutes ces contributions que comptent les petits malades / et leurs camarades à quatre pattes. / En septembre 1950, de nouveaux venus furent accueillis en grande amitié, les premiers enfants britanniques faisaient connaissance de Trogen. La maison communale, sans laquelle il n'y a pas de véritable Village, était inaugurée en mars 1952, peu après la formation d'une communauté suisse. Cet événement mémorable fut fêté comme il convient. Toutes les coutumes étaient dévoilées. Les Italiens s'étaient lancés dans une tarentelle endiablée, les grecs n'avaient pas failli à leurs traditions. / En novembre 1955: baptême de la "Coccinelle", la dernière maison du Village qui abritera à tour de rôle des classes venues des écoles de toute la Suisse. / Enfin, en automne 1956, le Village d'enfants Pestalozzi à Trogen fête son dixième anniversaire. / Grand jour pour le promoteur de cette admirable fédération européenne: l'écrivain Walter Robert Corti. Grand jour pour le directeur du Village: Arthur Bill. Dans le théâtre, les enfants ont construit "la porte du monde". / Puisse cette porte rester toujours ouverte, sur un monde meilleur délivré du mal, d'une foi profonde et d'une bonté infinie.

\* \* \* \* \*

- 1 - La "fata elettricità" - Al Salone delle arti domestiche di Ginevra è apparsa una fata d'origine belga: la "Fata elettricità", grazioso automa di due quintali con dieci motori, un cuore di mille contatti e un'anima elettronica. / E' il primo passo verso l'automatismo della sempre più difficile domestica. /
- 2 - Corsa d'orientamento ticinese - La corsa d'orientamento della Istruzione preparatoria ticinese ha dieci anni. Dieci anni corsi proprio così, ma nel sole, con battagliera volontà. / ~~numerosi~~ 140 quest'anno le pattuglie, con 600 concorrenti venuti anche dall'interno, preparatissimi questi ultimi, rappresentanti sei cantoni. / Ai vincitori della categoria A andrà per la prima volta la challenge offerta dal generale Guisan. Sarà il direttore dell'I.P. Aldo ~~Sartori~~ Sartori a consegnarla ai giovani neocastellani di Coffrane. /
- 3 - I dieci anni del Villaggio Pestalozzi - Sono passati dieci anni da che i geometri vennero a rilevare la collina che sorge presso Trogen, nell'Appenzello. / Poi giunsero i primi volontari e gli operai. Era un'idea audacissima che prendeva forma, era il miracolo del Villaggio Pestalozzi che si realizzava. / Nasceva una comunità profondamente umanitaria che doveva accogliere orfani di guerra di dieci nazioni europee. / Vennero così i piccoli francesi, vennero i polacchi e gli austriaci, gli ungheresi e gli amburghesi, vennero italiani e finlandesi e greci. / A ogni arrivo era una festa: la famiglia dei piccoli orfani si formava all'immagine di un'europa unita che i grandi non sapevano fare. / Erano bambini nati e cresciuti negli orrori e nei terrori della guerra: nel loro primo Natale al Villaggio scoprirono la tenera semplicità della ~~giusta~~ gioia; / nell'odore acre del pino conobbero l'affetto e la sicurezza, ritrovarono perdute voci. / Poco dopo il secondo Natale del Villaggio la comunità ungherese era richiamata in patria da un ordine perentorio del governo di Budapest. / E ~~si~~ anche i piccoli polacchi con i loro maestri dovevano lasciare Trogen. / Ma il villaggio reagisce al duro colpo e si unisce maggiormente. / Ogni nazione vi possiede una sua casa, dove i bambini vivono come fossero fratelli. / In seno a ogni gruppo si parla la lingua della patria rispettiva. / Al Villaggio i bambini non sono più orfani: hanno ritrovato dei "genitori", i capicasa che vivono con loro e li istruiscono. / Se il contabile in erba non ha problemi... / l'economista del Villaggio, lui sì che ha la vita dura: chi lo aiuta a colmare le stive? Chi mangia meno? I 200 ragazzi o i loro educatori? Nato dall'affetto e ~~nutrito~~ dall'amore caritatevole, è su queste forze che il Villaggio riposa, è su di esse soltanto che conta per l'avvenire. / Ai contributi benevoli del popolo svizzero - il Villaggio è un suo dono - s'aggiungono oggi quelli dell'estero, per i piccoli pestalozziani... e per i loro amici. / Nel settembre del 1950, accolti con gran calore d'amicizia, giungono al Villaggio anche i bambini inglesi. Dopo la formazione di una comunità svizzera, la Casa Comunale è inaugurata nel marzo del '52. Ora sì che è un vero villaggio: l'avvenimento è memorabile. / Dopo la tarantella degli italiani, i greci ci mostrano quale importanza riveste a Trogen la tradizione. / Nel novembre del 1955 viene battezzata la Coccinella: l'ultima casa del Villaggio Pestalozzi ospiterà, a turno, classi di tutta la Svizzera. /

Nell'autunno del 1956 il Villaggio dei ragazzi di Trogen festeggia il decimo anniversario ~~ix~~ della fondazione./ Un grande giorno per il fondatore di questa ammirevole comunità europea, lo scrittore Walter Robert Corti / e per il direttore Arthur Bill. Nel loro teatrino i ragazzi hanno costruito ~~ix~~ quella "porta del mondo" che hanno elevato nella raltà./ La porta d'un mondo che ha abolito le frontiere dell'odio, un mondo animato dalla fede nell'uomo e nella sua anima indistruttibile, un mondo all'immagine del loro villaggio./

\*\*\*\*\*

Didascalie ecc. 9 m.

Metraggio 180 m.

.....-